

The One With Rachel's Assistant

Written by: Brian Boyle
Directed by: David Schwimmer
Transcribed by: [Eric Aasen](#)

704 瑞秋请助理

乔伊的电视剧(麦克和奇思)首映。

这时他接到试镜通告，竞争瑞摩瑞医生的孪生兄弟的角色。

但他认为自己的身份已今非昔比，所以放弃了机会。

不料《麦克和奇思》堪称票房毒药，被撤演，乔伊只得吃回头草。

瑞秋请助理，她见色起意，舍弃称职的女性应征者，却录取了美少年 Tag。

莫妮卡和钱德一致同意两人之间应该不存秘密，结果闹得两人都不开心，还殃及罗斯。



7.04 The One With Rachel's Assistant

Joey's TV show (Mac and C.H.E.E.S.E.) premieres.

He gets called in to audition for the part of Stryker Ramoray (Drake's twin brother) on Days of Our Lives.

But his new-found stardom(n. 名演员的身份) goes to his head and he walks out.

Since his TV show stinks(v. 很烂 名声臭), it gets cancelled and he has to come crawling back to Days.

Rachel hires an assistant, and chooses a pretty-boy (Tag) instead of a qualified woman.

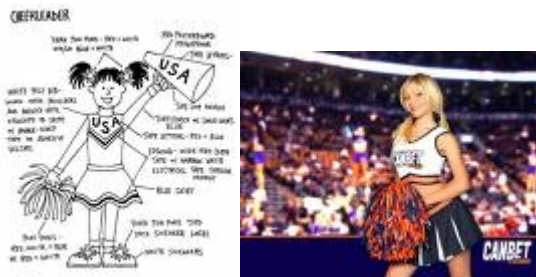
Monica and Chandler decide they shouldn't have secrets from each other, but it backfires(v. 事与愿违) on upsets them both, and Ross as well.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, everyone is there and they are finishing watching the first episode of Mac and C.H.E.E.S.E. Joey is of course Mac.]

Mac: (on TV) Well, if we learned one thing today C.H.E.E.S.E. is that cheerleaders and high explosives don't mix. (Cut to Joey laughing while Rachel, Chandler, and Monica aren't amused.)

explosive n. 炸药

cheerleader



C.H.E.E.S.E: You can say that again Mac.

Mac: Well, I couldn't have done it without you buddy. You're a genius.

CHARLES: Oh yeah? Well then how come I can't get my VCR to stop blinking 12:00?

blink v. 闪亮 闪烁

(They both break into a huge laugh and do that stop motion thing they had at the end of *ChiPs*.)

Joey: (laughing and turning off the TV) So, what did you guys think?

(They all **make happy faces** as they are unable to express their feelings verbally. Finally, the phone rings and they **race to answer** , it is won by Monica.)

verbally adv. 用言辞地 口头地

Monica: (on phone) Hello? (Listens) Hold on please. Joey, it's your mom. (Hands him the phone.)

Chandler: It's your mommy. It's your mommy.

Ross: Ohhhh :

Rachel: That's nice.

Joey: (on phone) Mom, so what did you think? (He walks away **allowing the gang a chance to** figure out what they're gonna say.)

Rachel: Well that was umm : Okay.

Ross: It wasn't the best.

Chandler: **That was one of the worse things ever.** And not just on TV.

Monica: Wh-what are we gonna tell him?

Ross: Well, the lighting was okay.

lighting n. 灯光

Rachel: Ohh no you don't! You got lighting last time, lighting is mine!

Monica: And I have costumes.

Ross: Oh great! That means I'm **stuck with**, "So, we were watching you in there (Points to the TV) and you were sittin' right here! Whoa!"

be stuck with<俚>被...缠住无法摆脱 遇到困难无法进行下去

(Phoebe gets up.)

Rachel: What are you gonna do Pheeb?

Phoebe: I don't know. I don't know. I can't **lie to** him again. Oh no I | no! I'm just gonna **press my breasts up against** him.

Chandler: And say nothing?

Phoebe: Uh-huh, yeah that's right.

Joey: (hangs up the phone) Wow! Well, my folks really liked it! So what-what did you guys think? (Phoebe smiles, walks up to him, and presses her breasts against him.) **It wasn't that** good 不至于那么好吧.

folks<口>双亲/my folks <口>我的父母

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Phoebe and Monica are reading on the couch.]

Monica: (reads from the magazine of *InStyle*) Phoebe, do you think that your favorite animal **says much about you?**

pun :1) say much about sb behind one's back 2) says much about you 很能说明你的性格
/InStyle is a monthly women's interest magazine, published by Time Inc., that celebrates the private side of public faces (n. 明星的私生活). It's an insider's guide to the lives and lifestyles of the world's most fascinating people, offering a wealth of (adj. 海量的 丰富的) inspiration and ideas about beauty, fashion, home, entertaining, and charitable (adj. 慈善的) endeavors. Launched in 1995, it currently has a circulation of (v. 发行份额为) 1.7 million. The magazine's companion web site, InStyle.com, is one of the leading online destinations for news and commentary about the hottest trends in fashion, beauty, and celebrity style. In addition to publishing selected content from the magazine, InStyle.com features interactive tools (including the Product Finder, with which visitors can track down items appearing in the pages of In Style); several editor-written blogs; and extensive Web-only coverage of star-studded (adj. 星罗棋布的) parties and events. Updated daily, InStyle.com also publishes a number of free email newsletters.



Phoebe: What? You mean behind my back?

Rachel: (entering, excitedly) Oh! Hi you guys, oh my God! **You'll never gonna believe** happened to me today! I am sitting in my office and :

Joey: (entering from bathrooms excitedly) You guys! You guys! You're not gonna believe what my agent just told me!

agent n.

Rachel: Joey! Kinda **in the middle of a story** here!

Joey: Ooh, sorry. Sorry. You finish, go.

Rachel: Okay, so anyway I'm sittin' in my office and guess who walks in.

Joey: I'm gonna be on two TV shows!

Monica and Phoebe: Oh, that's great!!

Rachel: Joey!

Joey: Oh, you weren't finished?

Rachel: Yeah! Guess who walks into my office **is the end of my story**.
(To Monica and Phoebe) It was Ralph Lauren! (Monica and Phoebe gasp)
Ralph Lauren walked into my office!

Joey: Uh Rach, if you're gonna **start another story**, at least let me finish mine.

Rachel: It's the same story.

Joey: (groans in disgust) Wow, it's really long.

Rachel: (ignoring him) Anyway, Ralph just came in to tell me that he's **so happy with my work** that he **wants me to be** the new merchandising manager for polo retail.

merchandising n. 推销规划/merchandising Manager n. 采购经理

Monica: **Still get a discount on** wedding dresses?

Rachel: Yeah!

Monica: I'm **so** happy for you!

Joey: Well, **these really are** the days of our lives.

Monica: What?!

Joey: Well, **since you ask**. They **want me back on** *Days of Our Lives*!

Phoebe: (gasps) Oh God!

Rachel: I got | I get a **big pay raise**!

Phoebe: Oh hey!

Joey: **I'll be playing** Drake Remoray's twin brother, Stryker!

Monica: Oooh!

Rachel: **I get to hire my own assistant**!

Monica and Phoebe: Ahhh!!

Joey: (jumps up) Well | I got a head rush from standing up too fast right there.

head rush<俚>after sitting for a short or long period of time then standing up will most likely get you a head rush, a rush of very extreme dizziness(n. 晕眩).

[Scene: Rachel's New Office, she's interviewing a potential new assistant, Hilda.]

Rachel: (reading the resume) And you were at this job for four years?

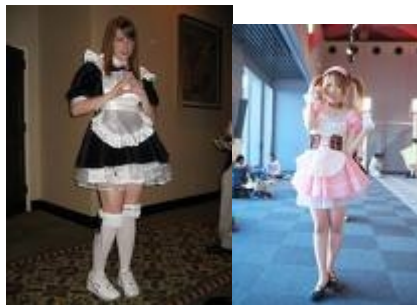
Hilda: That's right.

Rachel: Okay, well this is all very impressive Hilda, um I just have one last question for you. Uh, how did I do? Was this okay?

Hilda: What?

Rachel: I've never interviewed anyone before. I've actually never had anyone work for me before. Although when I was a kid, we did have a maid, but this is-this isn't the same thing.

maid n. 女仆



Hilda: No dear. It's not.

Rachel: No. Yeah, and I know that. All right, well thank you so much for coming in 'it was nice to meet you.

Hilda: Thank you! Good meeting you.

Rachel: All right. (Hilda exits) I'm a total pro!

pro <口>=professional

(There's a knock on the door and a handsome man enters.)

Man: Hello?

Rachel: (seeing him) Wow! H-umm! Hi! Yes, uh I'm sorry the models are actually **down the hall**.

Man: Actually, I'm here about the assistant job.

Rachel: Really?! (Taking his resume) Okay well then, all right, well **just have a seat there**. Umm, so what's | what is | what's your name?

Man: Tag Jones.

Rachel: Uh-huh, go on.

Tag: That's it. That's my whole name.

Rachel: That's your whole name, okay of course it is! Okay, well let's-let's just have a look-see here. (Looking at his resume)

Tag: I know I haven't worked in an office before, and I really don't have a lot of big experience, but uh :

Rachel: Oh come on, what are you talking about? You've got three years painting houses. Two **whole** summers at *T.G.I. Friday's*, come on!

T.G.I Friday's:瑞秋升职 '可以自己雇佣一个助手了 °有一个英俊少年来应聘 '但他的简历只有两个暑假在星期五餐厅(T 'G 'I 'Friday's)打工的工作经验 '瑞秋为是否聘用他而发愁 ° T 'G 'I 'Friday's 的全名是「感谢主 '周末终于到了(Thank Goodness 'It's Friday) '在北京也开有分店/ T.G.I. Friday's (often referred to as just "Fridays") is an American restaurant chain focusing on casual dining, with over 500 restaurants across the United States, Canada, Mexico, Australia and the UK, as well as many other countries around the world. The company is a unit of the Carlson Companies. The name is taken from the expression "TGIF", or "Thank God It's Friday." The restaurant chain is known for its appearance, with red-striped(adj. 红条纹的) canopies(n. 遮篷), brass(n. 黄铜) railings(n. 栏杆), Tiffany lamps, and frequent use of antiques as décor(<法>装饰 装潢 布景).



關於 FRIDAYS™

★ Thank Goodness It's Friday! 感谢上帝，终于是星期五了！紧绷的神经终于获得释放的快感，一来到Friday's，仿佛今天又是周末，可以好好放松一下，[IN HERE, IT'S ALWAYS FRIDAY]。

T.G.I.Friday's为全世界第一家美式休闲连锁餐厅。1965年，一家有着红白雨篷和蓝色外墙的餐厅在纽约市第一大道和63街交叉口处开幕，这就是全世界第一家T.G.I.Friday's。它的主人是一个名叫Alan Stillman的香水商人，Alan为了要认识街坊附近的空中小姐，买下一间倒闭的啤酒屋，并用彩绘玻璃、红白色相间雨棚、蓝色外墙、木质地板及年轻时髦的服务生，让这个餐厅看起来很有活力。最重要的是，他用了一个特别的名字—T.G.I.F.

(Thank Goodness It's Friday)，意思是感谢上帝，终于到了星期五了。刚开幕的第一个星期，警察必须用路障把餐厅围绕起来，以管理每天晚上出现的大批年轻人(纽约新闻周刊，1973年7月16日)。当时的Alan也许不敢想象，40年之后，T.G.I.Friday's已经在全世界数十个国家开设1000多家分店。

T.G.I.Friday's是同业中的创新者，不仅创造出独特的餐厅风格，也研发美味食物和饮料，如：纽约辣鸡翅、烤马铃薯皮、凯撒沙拉、美式炭烤猪肋排、冰淇淋饮料及冻饮…等。T.G.I.Friday's室内装饰展示了美国近代不同时期的风土人情，在每家T.G.I.Friday's内明显的位置都会有一艘独木舟；吧台一进口处的上方，都会安装着一只螺旋桨，而在螺旋桨上肯定会贴着一张一美金的钞票；其实这些装饰品的背后都有着催人泪下或诙谐幽默的小故事。

总部在美国德州达拉斯的T.G.I.Friday's是卡尔森连锁餐饮企业 Carlson Restaurant Worldwide(CRW)旗下知名连锁旅馆、餐饮及旅游等多种事业中之一。2003年改为母公司(CRW)直营的台湾T.G.I.Friday's，目前在台北、中坜、新竹、台中及高雄共有16家分店。



Tag: It's lame, I know. But I'm a goal-oriented person, very eager to learn:

goal-oriented adj. 有了目标后就全力完成的 面向目标的

Rachel: Okay, hold on just a second. (She grabs a camera out of the drawer and takes his picture.) I'm sorry, it's for human resources, everybody has to do it. Could you just stand up please?

[Scene: Central Perk, Chandler is sitting on the couch when some unknown guy comes in and sits in their easy chair.]

easy chair n. 安乐椅

Chandler: No-no-no-no. (Waves him away as Monica and Phoebe enter whispering to each other.) Hey! (Monica shushes him.)

Phoebe: (To Monica) Anyway, I should go. Okay, bye.

Monica: (To Chandler) Hey sweetie.

Chandler: Hi sweetie. So, what was with all the whispering?

Monica: I can't tell you. It's a secret.

Chandler: Secret? Married people aren't supposed to have secrets between one another. We have too much love and respect for one another.

Monica: Awww. (Kisses him.) But still no.

Chandler: No I'm serious, we should tell each other everything. I do not have any secrets from you.

Monica: Really? Okay, so why don't you tell me what happened to Ross Junior year at *Disneyland*?

Junior n. 大三/ Disneyland is a theme park that is located at 1313 South Harbor Blvd. in Anaheim[阿纳海姆(美国加利福尼亚州西南部城市)], California, USA. It opened on July 17, 1955. The park is owned and operated by The Walt Disney Company. The park consists of various areas with separate themes:①Main Street USA, an early 20th century Midwest town ②Adventureland, featuring jungle adventures③Frontierland, illustrating western frontier ④Fantasyland, bringing fantasy into a reality ⑤Tomorrowland, looking into the future. Three additional areas were added to these original park areas later: New Orleans Square, Mickey's Toontown, and Critter(n. 家畜) Country. An elevated berm[n. 城墙与外濠间之狭道] supports a three-foot (narrow) gauge(n. 大小) railroad which circum-navigates(vt. 环航) the park. Disneyland features rides and attractions designed to appeal to all ages. The park has been visited by more than 515 million guests since it opened to the public, including presidents, royalty, and other heads of state. Soviet Premier Nikita Khrushchev[n. 赫鲁晓夫(前苏共第一书记)] was not one of these visitors, as security could not be established for him to visit during his U.S. tour in 1959, for which he publicly complained. In 1998 Disneyland was renamed Disneyland Park in order to distinguish it from the larger Disneyland Resort complex. Today, there are three other parks which share the Disneyland name, Disneyland Resort Paris in Paris France, Hong Kong Disneyland Resort in Hong Kong China, and Tokyo Disneyland in Tokyo Japan. These resorts are in addition to Walt Disney World Resort in Florida, whose main park is called the Magic Kingdom.



Chandler: Oh no-no, I can't do that.

Monica: If you tell me, I'll tell you what Phoebe said.

Chandler: Okay.

Monica: Okay.

Chandler: So, Ross and I are going to *Disneyland* and we **stop at this restaurant for** tacos. And when I say restaurant, I mean a guy, a hibachi, and the trunk of his car. So Ross has about 10 tacos. And anyway, we're on *Space Mountain* and Ross starts to feel a little iffy.

taco n. (墨西哥)玉米面豆卷/hibachi n. 日本火箱 烤肉炉/ trunk n. 汽车车尾的行李箱/iffy adj. 不确定的 可疑的 有问题的/Space Mountain:钱德勒爆料罗斯和他当年去迪斯尼乐园时罗斯出丑的经过 '罗斯吃了10个玉米面豆卷 '结果就在坐太空飞车(Space Mountain)时出现肠胃不适 '大大出丑 °太空飞车是迪斯尼乐园非常刺激的一个项目 '就是一个室内的过山车 '由于四周黑暗 '布景到处是星光 '令乘坐者有遨游太空的感觉/Space Mountain is the name given to a popular series of enclosed(adj. 封闭的 与世隔绝的) roller coaster(n. 过山车) rides at five Walt Disney theme parks around the world. The name is derived from the so-called "mountain ranges(n. 山脉)" that appear at all the Disneyland or the Magic Kingdom Park style theme parks. Because Space Mountain appears in either Tomorrowland or Discoveryland, the large cone(n. 圆锥体) shaped structure has the appearance of looking like a futuristic(adj. 未来派的) or other worldly[<俚>世界级的 (To complete a worldly is to complete something of world class. Usually referring to something of sporting importance and of great ability but can also refer to anyone who has just produced something of great skill.)] mountain, thus giving the name Space Mountain, however guests really enter a Space Station, and board and exit at a Space Port. The enclosed design allows controlled lighting to selectively hide portions of the track. This greatly increases the element of surprise experienced by riders, which can compensate for the absence of some of the track elements typically required to make outdoor coasters exciting. The building has the distinctive feature of having the roof supports(n. 屋顶桁架) on the outside. This allows the ceiling inside to provide a flat surface for projecting stars and elements onto it. It also gives the building a very modern look that has stood the test of time. Space Mountain premiered at the Magic Kingdom Park at the Walt Disney World Resort in 1975, the Disneyland in 1977, Tokyo Disneyland Park in 1983, Disneyland Paris in 1995, and Hong Kong Disneyland in 2005. When the Paris installation(n. 游艺设施) opened, it became the first completely enclosed, themed roller coaster with a synchronized(adj. 同步的) sound track known as a "SOBAT". The Disneyland installation was upgraded in 1996, making it the first completely enclosed, themed roller coaster with a synchronized sound track in America. The layouts and soundtracks vary from installation to installation. For example, the Magic Kingdom version has two almost mirrored tracks, and its construction is similar to the Matterhorn(n. 马塔角 陡角山峰)roller coaster in Disneyland Park. The Paris version features a launch and two inversions(n. 倒置).



taco



hibachi



Monica: Oh my God. He threw up?

Chandler: No, he visited a little town south of throw up.

(Monica laughs hysterically.)

Monica: No.

Chandler: Yeah. Some of the employees decided to rename the park the 'Crappiest Place on Earth' 'So what was Phoebe's secret?

crappy adj. 蹩脚的 恶心的

Monica: Oh, Nancy Thompson from Phoebe's old massage place is getting fired.

Chandler: That's it?! I gave up my *Disneyland* story for that?

Monica: That's right! You lose sucker!! (Pause) Please still marry me.

sucker <俚>容易上当受骗的人

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler, Rachel, and Phoebe are there.]

Rachel: Chandler, you have an assistant right?

Chandler: (angrily) Did she call? You-you told her I was sick right? Always tell her I am sick!

Rachel: No, I-I just don't know how do you decide **who to hire**. I mean I've **got it narrowed down to** two people. One of them has great references and a lot of experience and then there's this guy:

reference n. 证明履历 介绍信

Chandler: What about him?

Rachel: I love him. He's so pretty I wanna cry! I don't know what to do. Tell me what to do.

Phoebe: Come on you know what to do! You hire the first one! You don't hire an assistant because they're cute, you hire them because they're **qualified**.

Rachel: Uh-huh. No, I hear what you're saying and-and-and that **makes a lot of sense** but can I just **say one more thing**? (Takes out his picture.) Look how pretty!

Phoebe: Let's see. (Looking at the picture) Oh my God! Oh: But no! No! You can't-you can't hire him, because that **it's not professional**. Umm, **this is for me** (The picture) yes? Thanks. (Puts it in her pocket.)

Rachel: Okay you're right. I'll hire Hilda tomorrow. Dumb old **perfect for the job** Hilda!

Chandler: Let me see this guy. (Phoebe hands him the picture.) W-H-Wow! Don't show this to Monica! And don't tell her about the W-H-Wow!

[Scene: The *Days of Our Lives* producer's office, Joey is entering to find Terry there.]

Terry: Hey-hey-hey Joey!

Joey: Hey Terry!

Terry: Good to see you again!

Joey: It's been a while, huh? Wow, it's funny these halls look smaller than they used to.

Terry: It's a different building.

Joey: So! Stryker Remoray huh? When do you want me to start?

Terry: Why don't we start right now!

Joey: Okay.

Terry: Here are the audition scenes. (Holds out the script.)

Joey: (looking between the pages and him) Audition? I thought you were gonna offer me the part.

Terry: Why would you think that?

Joey: Well, I was Dr. Drake Remoray, Stryker's twin brother. I mean, who looks more like me than me right?

Terry: Everybody has to audition.

Joey: Yeah Terry, I-I don't really need to do this. I got my own cable TV series, (Pause) with a robot.

Terry: I'm sorry Joey that's : that's the way it is.

Joey: Well. I guess you think you're pretty special huh? Sittin' up here in your fancy small hall building. Makin' stars jump through hoops for ya, huh? Well y'know what? (Throws the script away) This is one star who's hoop : This is a star that the hoop | this hoop | **I** was Dr. Drake Remoray!

jump through hoops<俚>to do a lot of extra things so you can have or do something you want 为达到目的而做很多事情(想尽办法讨好) [eg 'The company is jumping through hoops these days to try to please advertisers]

[Scene: Rachel's office, she's there as Tag knocks on the door and enters carrying a plant.]

Rachel: Hi! Tag. What are you doing here?

Tag: I just wanted to come by and thank you for not laughing in my face yesterday. And I noticed there aren't any plants in your office

so I wanted to bring you your first : (Notices her plant) There **is** a plant in your office.

laugh in one's face v. 公开嘲笑(侮辱)某人

Rachel: Kinda.

Tag: And **that was there** yesterday, wasn't it?

Rachel: Yeah. I got it **the same time** I got that one.

Tag: Right. So I guess I shouldn't **put good at noticing stuff on my resume**. (Sets the plant down on her desk.)

Rachel: Oh-ohh, thank you.

Tag: Anyway, **I'm guessing** you hired somebody.

Rachel: Well :

Tag: Gotcha. Thanks again for **meeting with** me. (Starts to leave.)

Rachel: But I hired you!

Tag: What?

Rachel: Yeah! You-you got the job! You're my new assistant!

Tag: I am?!

Rachel: Yeah!

Tag: I can't believe it!

Rachel: Me either.

Tag: Rachel, thank you so much.

Rachel: Oh, **big hug**.

Tag: Really?

Rachel: No, handshake. Okay, **let's get started**. Umm, all right, **first thing I need you to do** is go downstairs and find a women named Hilda and tell her to go home.

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Monica is setting the table for dinner as Chandler enters.]

set the table v. 在饭桌上摆餐具

Chandler: Hey.

Monica: Hey! Good, you're home!

Chandler: Oh it's always nicer to hear than, "Aw crap! You again!"

Monica: Hey baby. (Kisses him.)

Chandler: Hey.

Monica: I made you a surprise.

Chandler: Oh yeah?

Monica: Yeah, tacos! Ever since you told me that story I've had such a craving for them.

crave for v.n. 渴望

Chandler: Did you not understand the story?

Ross: (entering) Hey!

Chandler: Hey! What's up?

Monica: Ross!

Ross: Oh, nothin' much. Just trying to figure out what I'm gonna do for dinner.

Chandler: Huh.

Ross: (notices the table) Hey! Ooh! What's-what's that, dinner stuff? You making dinner?

Chandler: No! (The oven dings.) Shhh!

Ross: What you got over there? Tacos?

Monica: No! No. They're umm: They're just uh: ground beef smileys. (Holding up one of the shells.)

ground beef<美>绞碎的牛肉 碎牛肉/smiley a. 微笑的 兴高采烈的 <俚>笑脸 ☺

Ross: Uhh, those are tacos.

Monica: Excuse me Mr. Mexico.

Ross: Eh, **either way I'll pass** 不管怎样 我不会吃的. (Quietly to Chandler) I still can't eat those. (Monica is getting something out of the fridge and starts laughing.) What's so funny?!

Monica: (trying not to laugh) I'm not laughing.

(Ross and Chandler **move closer to** her and she starts laughing again.)

Ross: (To Chandler) You told her!

Chandler: Nancy Thompson's getting fired! (Monica slaps him on the shoulder.)

Ross: (To Monica) Look, okay-okay I had food poisoning! **It's not like I chose to do it!** It's not like I said, "Umm, what would make **this** ride more fun?!"

food poisoning n. 食物中毒

Monica: You're right. I mean I'm sorry. Yeah, I shouldn't be laughing. I should be **laying down papers for you!** (**Runs off laughing** which gets Chandler laughing.)

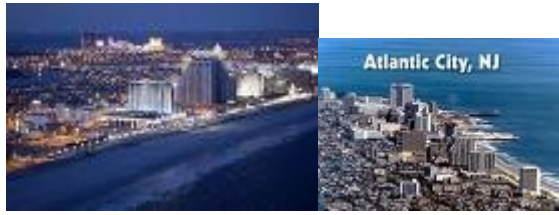
Ross: (To Chandler) How could you tell her?!

Chandler: I had to okay?! We're getting married! Married couples can't **keep secrets from one another!**

Ross: Oh really? Well I-I guess Monica should know about Atlantic City.

Atlantic City is a city in Atlantic County, New Jersey, USA. Famous for its boardwalk(n. 木板铺成的散步道) and casino gambling, it is a resort community located on Absecon Island on the coast of the Atlantic Ocean. As of the United States 2000 Census, population was 40,517 in the city, and 271,015 in the combined metropolitan area. Other municipalities(n. 市政当局) on the island are Ventnor City, Margate City, and Longport. The main routes(n. 主干路线) into Atlantic City are the Black Horse Pike (US 322/40), White Horse Pike (US 30) and the Atlantic City Expressway(n. 高速公路). On May 1, 1854 Atlantic City was incorporated by an Act of the New Jersey Legislature(n. 立法机关). The new city contained portions of Egg Harbor Township(n. 镇区) and Galloway Township. Like all major cities, Atlantic City contains distinct neighborhoods or districts. The communities are known as: The North Inlet, The

South Inlet, Bungalow Park, the Marina District (also known as Back Maryland), Venice Park, Downtown (Midtown), Ducktown, Chelsea, and Chelsea Heights.



Chandler: Du-ude!

Monica: (running up to Ross) What happened in Atlantic City?!

Ross: Well, Chandler and I are in a bar :

Chandler: Did you not hear me say, "Du-ude?!"

Ross: And this girl is making eyes at Chandler, okay? So after awhile he-he goes over to her and uh, after a minute or two, I see them kissing. Now, I know what you're thinking, Chandler's not the type of guy who just goes to bars and makes out with girls, and you're right, Chandler's not the type of guy who just goes to bars and makes out with girls.

make eye at v. 抛媚眼

Monica: (To Chandler) You kissed a guy?!! Oh my God.

Chandler: In my defense, it was dark and he was a very pretty guy.

in my defense<口>为我自己辩护

Ross: Oh Mon, I laughed so hard :

Chandler: Ho-ho, so hard we had to throw out your underwear again?

throw out v. 扔掉

Ross: Whatever dude, you kissed a guy.

Commercial Break

[Scene: Joey and Rachel's, Phoebe is giving Joey a massage as Rachel enters.]

Phoebe: Joey, do you think your favorite animal says a lot about you?

Joey: No, because goats can't talk.

Rachel: Hi!

Joey: Hey.

Phoebe: Hey | Ooh, how's Hilda? Is she working out?

work out <口>适应的很好 干得很好

Rachel: Ohh, my new assistant is working out, yes.

Joey: Was she happy you gave her the job?

Rachel: Oh, my-my new assistant has very happy that I hired my new assistant.

(The phone rings and Joey answers it.)

Joey: (on phone) Hello? (Listens) Oh hey! Can you, can you hang on a second? (To Phoebe and Rachel) It's the producers over at Mac and C.H.E.E.S.E. if you excuse me for a minute? (On phone) Hey, funny you should call. I was just looking over next week's script. (Listens) Canceled?! (Listens) Like they're taking it off the air? (Listens) Ohh. (Listens) All right, see you Monday. (Listens) We're not even shootin' them anymore?! (Listens) All right, bye! (Hangs up) They canceled Mac and C.H.E.E.S.E!

look over v. 仔细检查/cancel v. (被)砍(=axe)

Phoebe: Sorry.

Rachel: I'm sorry Joey.

Joey: Why would they do that?! It was a good show right?!

(Phoebe and Rachel both pause, look at each other, and go press their breasts against him. Which Joey doesn't mind, of course.)

[Scene: Monica, Chandler, and Phoebe's, Chandler, Monica, and Ross are still giving away all of their secrets.]

give away v. 泄露 出卖

Chandler: You wanna tell secrets?! Okay! Okay! In college, Ross used to wear leg warmers!

leg warmer n. 腿套 护腿



Ross: All right! All right! Chandler entered a Vanilla Ice look-a-like contest and won!

enter v. 参加/Vanilla Ice look-a-like contest: 模仿 Vanilla Ice 的比赛/Robert Matthew Van Winkle (born October 31, 1968), better known as Vanilla Ice, is a Grammy Award nominated, American Music Award winning American rapper and actor known mostly for the 1990 single "Ice Ice Baby." He found major mainstream success, selling twenty million records worldwide. However, his success lasted only about one year, and his rapid fall from popularity remains one of the most notorious in recent decades, rendering[v. (艺术上)表现] Van Winkle the subject of innumerable(adj. 数不清的) "punch lines[n. 搞笑的妙语 妙句]." Though Van Winkle has continued making music, he has yet to recapture(v. 夺回 再体验) anything approaching the level of mainstream success which he once enjoyed °



Chandler: Ross **came in forth** and cried!

Ross: Hey 'I welled up.

well up<俚>眼眶湿润[eg: Gabrielle was touched when tears welled up in his eyes]

Monica: Oh my God! (Laughing)

Ross: Oh, is that funny?! Oh, you-you find that funny?! Well maybe Chandler should know **some of your secrets** too!

Monica: I-I already told him everything! (Threateningly) **You shush!!**

threateningly adv. 胁迫地

Ross: Once Monica **was sent to her room** without dinner, so she ate the macaroni **off a jewelry box** she'd made.

macaroni <意>通心面



Monica: Ross **used to stay up every Saturday night** to watch *Golden Girls*!

Golden Girls :莫尼卡揭发罗斯在年轻时经常每个周六晚上等到很晚看《黄金女郎 (Golden Girls)》'这是全国广播公司 1985-1992 年的一本周六肥皂剧 '描写了四个离婚女郎生活在迈阿密的故事 '有不少泳装镜头/The Golden Girls is an American sitcom that originally aired on NBC from September 14, 1985 to May 9, 1992. It can now be seen in syndication frequently on the Lifetime cable network in the United States, Living/Living2 in the UK, FOX Classics in Australia, TV4 Komedi in Sweden and Nelonen in Finland. This series is produced by Buena Vista Television (via The Walt Disney Company).The sitcom was originally conceptualized(v.使有概念) by NBC executive Brandon Tartikoff and created by Susan Harris. Tartikoff was visiting his elderly aunt one day and saw how she and her next-door neighbor, who was also her best friend, interacted with each other. Despite their constant bickering(n.争吵) and arguments, they were still the best of friends and loved each other. He thought that would make a great storyline(n.故事情节) for a show.



Ross: Monica couldn't tell time—til she was 13!

tell time v. 报时

Monica: It's hard for some people!

Chandler: (To Monica) Of course it is. (Mouths to Ross) Wow | whoa!

Monica: Chandler one time **wore my underwear to work!**

Chandler: Hey!!!

Monica: Ohh, I'm sorry I couldn't **think of anymore for** Ross!

Ross: Ohh! Ohh! In college, Chandler got drunk and slept with the lady who **cleaned our dorm!**

Chandler: That was you!

Ross: Whatever dude, you kissed a guy.

[Scene: Joey and Rachel's, Joey is still bumming about cancellation of Mac and C.H.E.E.S.E.]

bum about <口>be lazy or idle 游手好闲 寻欢作乐/bummed<俚> stuck in a funk(n. 恐惧 怯懦)[eg 'I'm all bummed about our team's lame performance yesterday]

Joey: I can't believe this! Mac and Cheese was a great show. How about that scene where Mac teaches Cheese how to yodel?

yodel v. 用真假嗓音反复变化地唱(或叫) n. 岳得尔调(一种瑞士高山居民之曲调)



Phoebe: Yeah, I actually liked that part.

Joey: How could this happen to me?! Yesterday I had **two** TV shows! Today, I got nothin'—!

Rachel: Well wait a minute, what happened to *Days of Our Lives*?

Joey: Uh, well they **might be a little** mad at me over there.

Phoebe: What happened?

Joey: Well maybe I got a little upset and maybe I told them **where they could go**.

Rachel: Joey, why would you do that?

Joey: Because they wanted me to audition!

Phoebe: You! An actor?! That's **mad**ness!

madness n. 疯狂 愚蠢的行为

[Scene: Rachel's **Outer Office**, Tag is sitting at his desk as Rachel walks up. She stops and watches him pick up the phone.]

Tag: Rachel Green's office. (Hangs up.)

Rachel: Tag? (He turns and looks at her.) Hi, who was that?

Tag: (shyly) Nobody. I was just practicing.

Rachel: Really? (Giggles.)

(Phoebe rounds the corner.)

round the corner v. 在拐角处

Phoebe: Hi!

Tag: Hi! Rachel Green's office.

Phoebe: You must be Hilda.

Rachel: Yeah, this is Tag. Tag, this is Phoebe. Phoebe, can I see you for a second? (Goes into office.)

Tag: Phoebe! That's a great name.

Phoebe: Oh, you like that? You should hear my phone number.

Rachel: (grabbing Phoebe) Okay. We'll be right back. (They go into her office and she closes the door.)

Phoebe: So you hired yourself a little treat did ya?

treat n. 难得的乐事[eg: For desert we had fresh strawberries -- a real treat]

Rachel: All right I know, I know how it looks Pheebs, but I'm telling you :

Phoebe: But-but you know you cannot get involved with your assistant.

get involved with v. 与 : 纠缠 给 : 缠住(比 have affair with 语气要弱)

Rachel: Yes, I know that. I know that. And I know that hiring him was probably not the smartest thing that I've ever done. But I'm telling you, from this moment on I swear this is strictly professional. (There's a knock on the door.) Yes?

from this moment on adv. 从此刻开始

(Kathy enters (Because she's listed in the credits).)

Kathy: Hey Rachel!

Rachel: Hi!

Kathy: Cute assistant! What's his story? Is he :

Rachel: Gay? Yeah. (Kathy leaves dejectedly.)

[Scene: Terry's office, Joey has come to beg for a second chance.]

Joey: Hey! Terry.

Terry: Joey Tribbiani! I'm surprised your big head could fit through our small halls! (Gets up) I gotta go Joey.

Joey: Wait! Terry! Wait | Look | Wait I-I : Look, I'm really sorry about before. I was an idiot thinking I'm too big to audition for you. You gotta give me another chance.

Terry: I can't help you Joey.

Joey: Wait! Terry! Please! Look, I just lost my other job. Okay? You have no idea how much I need this. Please, help me out, for old times'sake.

for old times'sake 看在老交情的份上

[Cut to a hospital room set on the *Days of Our Lives* stage. Two nurses are standing next to a bed with a man whose face is completely covered in bandages and reading his chart.]

chart n. 医生记录病人病情进展情况的图表

Nurse #1: This poor guy's been in a coma for five years. It's hopeless.

Nurse #2: It's not hopeless! Dr. Stryker Remoray's a miracle worker. Look, here he comes.

(Stryker enters, only it's not Joey playing him.)

Dr. Stryker Remoray: Good morning. (He walks over to the bed, leans down, and whispers to him.) Drake, it's your brother Stryker. Can you hear me?

The Director: And cut!

Joey: (jumping up and removing the bandages) I'm back baby! Ha-ha-ha!

[Scene: Central Perk, Chandler, Monica, and Ross are sitting there and not talking to each other.]

Monica: Y'know, in my defense, umm there was no glitter on the macaroni and **very** little glue.

glitter n. (装饰用) 小发光物 闪片



Ross: And in **my** defense, the cleaning lady came on to me!

come on to v.n. <俚> A sexual or romantic approach or proposal. 勾引 色诱

Chandler: (To Monica) You have no trouble telling time now right?

Monica: No!

Chandler: Quick! What time is it?! (Holds his watch in front of her face.)

Monica: I don't know! Time to kiss a guy maybe?! (Ross laughs.) What are you laughing at *Pampers*? (He stops laughing and glares at her.)

Pampers :这集里大家互相揭短 '钱德勒知道了莫尼卡直到很大还不能辨别钟表上指示的时间 ° 钱德勒拿这个话题开玩笑 '罗斯也笑了 '莫尼卡就冲罗斯说 :『你有什么好笑的?帮宝适尿布 (Pampers)?』这是嘲笑罗斯前面在过山车上出的丑 °帮宝适(Pampers)是宝洁的一个尿布品牌 '也可用作尿布的代称/ Pampers is a brand of disposable diaper (or nappy[<英口>尿布]) marketed by Procter & Gamble worldwide.



Chandler: Y'know when I said that because we're getting married that we should **share everything** and not have any secrets?

Monica: Yeah?

Chandler: Yeah that was stupid. Let's not do that.

Monica: Ohh, absolutely.

Ross: I'm on board 我同意.

Chandler: Thank you. Thank you.

Ross: And! We should keep all the stuff uh, we told each other secret from everybody else.

Monica: Yeah, definitely!

Ross: Okay, (gets up) if you'll excuse me, I-I'm gonna go hang out with some people who don't know the *Space Mountain* story.

Monica: Then, I'd steer clear of Phoebe.

steer clear of v. 避开 绕开

Ross: Man! (Monica mouths, "I'm sorry.")

Chandler: Yeah, and not that you would, but I wouldn't hang out with all the guys in my office.

not that adv. 倒不是

(Ross storms out.)

Ending Credits

[Scene: Rachel's office, she's looking at a picture of Tag when he knocks and enters.]

Rachel: (noticing him) Hi! (Puts the pictures away.)

Tag: Do you have a minute?

Rachel: Well yeah, sure, what's up?

Tag: I got asked out twice today when I was at lunch by guys.

Rachel: Oh really?!

Tag: Yeah. Did you tell someone that I was gay?

Rachel: Oh, did you not want people to know that?

Tag: But I'm not gay. And I especially wouldn't want you to think I was gay.

Rachel: Why's that?

Tag: I don't think I should say.

Rachel: Ohh, you can say. Come on, I don't want you to feel like you can't tell me things. (Motions for him to sit down.)

Tag: Okay.

Rachel:—Kay.

Tag: Well :

Rachel: Yeah.

Tag: I'd love to ask out your friend Phoebe.

Rachel: (Pause) Yeah, she's gay.

End